


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ



О.В. Нагель

« 25 » 08 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс письменного перевода первого иностранного языка**

по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:

**«Перевод и переводоведение»**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Бакалавр**

Год приема

**2021**

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.08

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП



Д.Б. Королева

Председатель УМК



О.А. Обдалова

Томск – 2022

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

- ПК-1 – Владеет понятийным аппаратом прикладной лингвистики и переводоведения, системой понятий о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- ПК-3 – Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.
- ОПК 6 – Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

- ИПК-1.2 – При осуществлении перевода руководствуется принципами культурного релятивизма, учёта своеобразия иноязычной культуры и специфики картины мира и менталитета иноязычного социума. Находит оптимальные приёмы передачи лингвистических единиц с культурным компонентом значения, определяет фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию;
- ИПК-1.3 – Владеет системой знаний о ценностных ориентациях и поведенческих установках в лингвокультурах родного и изучаемых языков; при осуществлении трансляции культурного содержания текста выбирает адекватные коммуникативные стратегии, предполагающие знание этических и нравственных норм, принятых в инокультурном социуме;
- ИПК-3.1 – Выполняет письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- ИПК-3.2 – Знает и применяет на практике переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- ИПК-3.3 – Понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов;
- ИПК-3.6 – Способен оценить качество выполненных переводов (включая машинный), в том числе используя специальные программы и инструменты анализа, предложить и/или внести в перевод необходимые изменения;
- ИОПК-6.2 – решает профессиональные задачи с применением информационных технологий.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

- Освоить понятийный аппарат прикладной лингвистики и переводоведения.
- Научиться применять понятийный аппарат прикладной лингвистики и переводоведения для решения практических задач письменного перевода.
- Научиться применять современные информационные технологии для решения профессиональных задач в осуществлении, оформлении и редактировании письменных переводов.

## **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

#### **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 5, зачет.

#### **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Практика устной и письменной речи первого иностранного языка, Практическая грамматика первого иностранного языка, Русский язык и культура речи, Теория перевода, Введение в профессиональную деятельность, Введение в межкультурную коммуникацию.

#### **6. Язык реализации**

Русский

#### **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- лекции: 0 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 34 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

#### **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

Тема 1. Способы перевода

Полный перевод – буквальный, семантический, коммуникативный.

Сокращенный перевод – функциональный, выборочный (аспектный, аннотационный, реферативный).

Тема 2. Предпереводческий анализ текста и выбор стратегии перевода

Понятие предпереводческого анализа. Исследование текста на уровне синтаксиса, семантики и прагматики с целью наиболее полной передачи всех его компонентов и целостного содержания. Стратегии перевода.

Тема 3. Единицы перевода и членение текста

Фонема, графема, морфема, слово, словосочетание, предложение, эпизод, текст, внетекстовый культурно-исторический контекст.

Тема 4. Виды переводческих трансформаций. Транскрипция и транслитерация

Лексические, грамматические, стилистические приемы перевода.

Переводческая транскрипция и транслитерация. Определение и область их применения. Передача английских фонем буквами русского алфавита и русских фонем английскими буквами.

Тема 5. Калькирование в переводе

Определение и употребление калькирования. Перевод культуронимов. Переводческие калькизмы. Перевод аббревиатур.

Тема 6. Лексико-семантические модификации

Конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, контекстуальная замена, эмфатизация, описательный перевод и комментарий.

#### Тема 7. Перевод фразеологизмов

Определение, типология и способы перевода фразеологизмов: эквиваленты, аналоги, пословный перевод, рифмованный перевод, традиционные соответствия, компенсация.

#### Тема 8. Морфологические преобразования в условиях сходных форм

Грамматически сходные формы в языковой паре русский-английский.

Полный перевод, частичный, нулевой, функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод. Перевод существительных, атрибутивных групп, прилагательных, глаголов, пассивного залога, инфинитива.

#### Тема 9. Морфологические преобразования в условиях различия форм

Грамматически различные формы в языковой паре русский-английский.

Нулевой перевод, функциональная замена, конверсия, развертывание, компрессия, распространение. Перевод артикля, инфинитивных конструкций, герундия, причастий, деепричастий.

#### Тема 10. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний

Полный перевод, сокращение, расширение, перестановка слов, функциональная замена, описание, комментарий. Перевод словосочетаний-реалий.

#### Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне предложений

Нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, добавление, опущение, антонимический перевод, расщепление, объединение. Передача рема-тематических отношений в переводе предложений.

#### Тема 12. Стилистические приемы перевода. Перевод метафорических единиц

Определение метафоры, развернутая метафора, способы перевода: полный перевод, традиционное соответствие, добавление, опущение, замена образа, структурное преобразование, перевод сравнением.

#### Тема 13. Приемы перевода метонимии

Определение и виды метонимии, полный перевод, структурное преобразование, семантическое преобразование, добавление, опущение, восстановление прямого именованя.

#### Тема 14. Передача иронии в переводе

Определение, способы выражения и перевода: полный перевод, структурное преобразование, расширение, антонимический перевод, описательный, культурно-ситуативная замена.

#### Тема 15. Поэтический перевод

Определение поэзии. Стихотворная форма: рифма, ритм, размер, строфа, звукопись. Эквиритмический перевод. Анализ поэтических переводов.

#### Тема 16. Оценка качества и переводческое редактирование

Эквивалентность перевода на уровне цели коммуникации, близость по ситуации, семантическая эквивалентность, структурно-грамматическая эквивалентность, максимальная близость (на уровне языковых знаков). Адекватность перевода.

Виды переводческих ошибок. Основные различия в пунктуации английского и русского языка. Оформление и редактирование переводов в MS Word.

## 9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проверки письменных домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

## 10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

**Зачет в пятом семестре** проводится в письменной форме по билетам. Билет содержит теоретический вопрос и 2 коротких текста для перевода (с английского и с русского языков). Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Предпереводческий анализ текста
2. Виды перевода по степени полноты передачи текста-источника
3. Единицы перевода в зависимости от контекста
4. Определение и употребление транскрипции и транслитерации
5. Определение и употребление калькирования
6. Виды лексико-семантических модификаций (трансформаций)
7. Способы перевода фразеологизмов
8. Передача артиклей на русском языке
9. Перевод существительных
10. Перевод прилагательных
11. Перевод глаголов
12. Правила перевода грамматически сходных форм
13. Правила перевода различных грамматических форм
14. Способы перевода словосочетаний
15. Преобразование предложений при переводе
16. Перевод предложений с необычным порядком слов
17. Способы перевода метафоры
18. Способы перевода метонимии
19. Способы перевода иронии
20. Виды переводческих ошибок и редакция переводов

Примеры текстов для перевода:

1. For the first time in three decades, scientists are about to revisit one of North America's most remarkable troves of ancient fossils: the bones of tens of thousands of animals piled at least 30 feet deep at the bottom of a sinkhole-type cave.

Natural Trap Cave in north-central Wyoming is 85 feet deep and almost impossible to see until you're standing right next to it. Over tens of thousands of years, many, many animals – including now-extinct mammoths, short-faced bears, American lions, and American cheetahs – shared the misfortune of not noticing the 15-foot-wide opening until they were plunging to their deaths. Now, the U.S. Bureau of Land Management is preparing to reopen a metal grate over the opening to offer scientists what may be their best look yet at the variety of critters that roamed the foothills of the Bighorn Mountains during the planet's last glacial period 25,000 years ago.

2. Нас двое в комнате: собака моя и я. На дворе воеет страшная, неистовая буря.

Собака сидит передо мною — и смотрит мне прямо в глаза.

И я тоже гляжу ей в глаза. around

Она словно хочет сказать мне что-то. Она немая, она без слов, она сама себя не понимает — но я ее понимаю.

Я понимаю, что в это мгновение и в ней и во мне живет одно и то же чувство, что

между нами нет никакой разницы. Мы тождественны; в каждом из нас горит и светится тот же трепетный огонек.

Смерть налетит, махнет на него своим холодным широким крылом...

И конец!

Кто потом разберет, какой именно в каждом из нас горел огонек?

Нет! это не животное и не человек меняются взглядами...

Это две пары одинаковых глаз устремлены друг на друга.

И в каждой из этих пар, в животном и в человеке — одна и та же жизнь жметя пугливо к другой. (И. С. Тургенев, стихотворение в прозе «Собака»)

К зачету допускаются студенты, посетившие 90% практические занятия и выполнившие 90 % домашние задания (перевод упражнений и текстов по пройденным темам). Студенты, пропустившие занятия по уважительным причинам, должны предоставить домашние задания к этим занятиям в письменном виде.

Теоретические вопросы на зачете проверяют сформированность ПК-1. Задания на перевод проверяют достижение ПК-3 и ОПК-6.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено» в случае достижения указанных компетенций, «не зачтено» при неудовлетворительном ответе на вопрос и/или неспособности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также оформлением перевода в текстовом редакторе MS Word.

## **11. Учебно-методическое обеспечение**

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=30486>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

## **12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет**

а) основная литература:

– Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian / Т.А. Казакова. - СПб. : Издательство «Перспектива», 2020. – 320 с.

б) дополнительная литература:

– Алексеева И.С. Введение в переводоведение : [учебное пособие для студентов высшего профессионального образования] / И.С. Алексеева. – Москва [и др.] : Академия [и др.] , 2011. – 354 с.

– Комиссаров В.Н. Теория перевода : (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков] /В. Н. Комиссаров. Москва : Альянс , 2013. 250, [3] с.: ил.

– Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: [учебное пособие для вузов по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация»] / В.Н. Крупнов. – М. : Академия, 2009. – 158 с.

– Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : [учебник для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение»] / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 190 с.

– Микова С.С. Теория и практика письменного перевода : [учебное пособие] / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 328 с.

в) ресурсы сети Интернет:

- открытый онлайн курс «Практика устного и письменного перевода» <https://stepik.org/course/83039/syllabus>
- ABBYY Lingvo Online [Электронный ресурс]. – Бесплатный многоязычный онлайн словарь. – URL: <http://www.lingvo.ua/ru>
- Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Бесплатный многоязычный онлайн словарь. – URL: <http://www.multitrans.ru> и др.
- Webster's Online Dictionary [Электронный ресурс]. – Бесплатный толковый онлайн словарь американского варианта английского языка. – URL: <http://www.websters-online-dictionary.org> и др. электронные словари и справочные материалы.

### 13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
  - Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
  - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).
- б) информационные справочные системы:
  - Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
  - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
  - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
  - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
  - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
  - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
  - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

### 14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

### 15. Информация о разработчиках

Класен Елена Вильгельмовна, ст. преподаватель каф. англ. филологии ФИЯ ТГУ